

Enéide, IV, 1-30  
**Didon se confie à Anna (le triomphe de l'amour)**

At regina, gravi jamdudum saucia cura,	1
Vulnus alit venis et caeco carpitur igni.	
Multa viri virtus animo multusque recursat	
Gentis honos; haerent infixi pectore vultus	
Verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.	5
Postera Phoebæa lustrabat lampade terras	
Umentemque Aurora polo dimoverat umbram,	
Cum sic unanimam adloquitur male sana sororem:	
"Anna soror, quæ me suspensam insomnia terrent!	
Quis novus hic nostris successit sedibus hospes,	10
Quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!	
Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.	
Degeneres animos timor arguit. Heu, quibus ille	
Jactatus fatis! Quæ bella exhausta canebat!	
Si mihi non animo fixum immotumque sederet	15
Ne cui me vinclo vellem sociare jugali,	
Postquam primus amor deceptam morte fefellit;	
Si non pertaesum thalami taedæque fuisset,	
Huic uni forsân potui succumbere culpæ.	
Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychæi	20
Conjugis et sparsos fraterna caede Penates ,	
Solutus hic inflexit sensus animumque labantem	
Impulit. Agnosco veteris vestigia flammæ.	
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,	
Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,	25
Pallentis umbras Erebo noctemque profundam,	
Ante, Pudor, quam te violo aut tua jura resolvo.	
Ille meos, primus qui me sibi junxit, amores	
Abstulit; ille habeat secum servetque sepulcro."	
Sic effata sinum lacrimis implevit obortis.	30

**Vocabulaire****Fréquence 1**

ad, prép. + Acc. : vers, à, près de

amor, oris, m. : amour

animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit

arma, orum, n. : les armes

at, conj. : mais

aut, conj. : ou, ou bien

bellum, i, n. : guerre

conjux, jugis, m. ou f. : épouse, époux

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier

cura, ae, f. : soin, souci

deus, i, m. : le dieu

do, das, dare, dedi, datum : donner

ego, mei : je

enim, inv. : car, en effet

fatum, i, n. : la prédiction, le destin, la fatalité, la destinée

fero, fers, ferre, tuli, latum : porter, supporter, rapporter

fides, ei, f. : 1. la foi, la confiance 2. le crédit 3. la loyauté 4. la promesse, la parole donnée 5. la protection

fortis, e : fort, vigoureux, courageux

gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple

genus, eris, n. : race, origine, espèce

gravis, e : sérieux, triste, lourd

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

hic, adv. : ici (i long)

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

honos, oris, m. : l'honneur, l'hommage, la charge, la magistrature, les honoraires

ignis, is, m. : feu

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.

jus, juris, n. : 1. loi, serment, droit ; 2. jus, sauce

malus, a, um : mauvais. comp. pejor, sup. : pessimus (-umus)

meus, mea, meum : mon

miser, a, um : malheureux

mors, mortis, f. : mort

multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)

ne, adv. : ... quidem : pas même, ne (défense) ; conj. + subj. : que (verbes de crainte et d'empêchement), pour que

ne pas, de ne pas (verbes de volonté)

nec, adv. : et...ne...pas

non, neg. : ne...pas

noster, tra, trum : adj. notre, nos pronom : le nôtre, les nôtres

novus, a, um : nouveau

nox, noctis, f. : nuit

os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture

pater, tris, m. : père, magistrat

pectus, oris, n. : la poitrine, le cœur, l'intelligence

possum, potes, posse, potui : pouvoir

post, adv. : en arrière, derrière; après, ensuite; prép. : + Acc. : après

postquam, conj. : après que

primus, a, um : premier (comparatif : prior)

qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

sed, conj. : mais

servo, as, are : veiller sur, sauver

si, conj. : si

sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que

solus, a, um : seul

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

terra, ae, f. : terre

tu, tui : tu, te, toi

tuus, a, um : ton  
 unus, a, um : un seul, un  
 vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)  
 venio, is, ire, veni, ventum : venir  
 verbum, i, n. 1. le mot, le terme, l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme  
 vetus, veteris : vieux  
 via, ae, f. : route, chemin, voyage  
 vir, viri, m. : homme ( par opp. à mulier, femme ), mari.  
 virtus, utis, f. : courage, honnêteté  
 volo, vis, velle : vouloir  
 vulnus, eris, n. : blessure  
 vultus, us, m. : le regard, le visage

### Fréquence 2

antequam ou ante ... quam : avant que  
 aufero, fers, ferre, abstuli, ablatum : emporter, enlever, arracher  
 caedes, is, f. : meurtre, massacre  
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : abattre, tuer  
 cano, is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique  
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, décevoir, tendre un piège (falsus, a, um : faux)  
 fateor, eris, eri, fassus sum : reconnaître, avouer  
 flamma, ae, f. : flamme  
 haereo, es, ere, haesi, haesum : être attaché, fixé dans  
 jacto, as, are : 1. jeter, lancer 2. agiter, balloter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter  
 impleo, es, ere, evi, etum : emplir, remplir ( - fidem) = donner l'apparence de  
 jungo, is, ere, junxi, junctum : joindre  
 lacrima, ae, f. : larme  
 male, adv. : mal, vilainement  
 malo, mavis, malle, malui : préférer  
 membrum, i, n. (généralement au plur) : membre, organe  
 opto, as, are : souhaiter  
 posterus, a, um : suivant ; in posterum : à l'avenir  
 pudor, oris, m. : honte, pudeur  
 regina, ae, f. : reine  
 sedeo, es, ere, sedi, sessum : 1. être 2. siéger 3. séjourner, demeurer  
 sedes, is, f. : le siège, la place; pl. séjour, demeure  
 sensus, us, m. : le sens, les sentiments  
 sinus, us, m. : le sein, la courbure, le golfe, l'anse  
 soror, oris, f. : sœur  
 spargo, is, ere, sparsi, sum : 1. jeter çà et là, répandre 2. disperser, disséminer 3. parsemer, joncher  
 tellus, uris, f. : la terre, sol, terrain, pays  
 timor, oris, m. : peur, crainte  
 umbra, ae, f. : ombre

### Fréquence 3

alo, is, ere, ui, altum ou alitum : nourrir  
 caecus, a, um : aveugle, secret  
 culpa, ae, f. : la faute  
 decipio, is, ere, cepi, ceptum : tromper, abuser, décevoir  
 figo, is, ere, fixi, fixum : planter, enfoncer, transpercer, arrêter, fixer  
 fulmen, inis, n. : foudre  
 impello, is, ere, puli, pulsum : heurter contre, ébranler  
 juro, as, are : jurer  
 labor, eris, i, lapsus sum : glisser, chanceler, s'échapper, commettre une faute  
 prius, inv. : avant, auparavant ; ... quam : avant que  
 queo, is, ire, ii ou ivi, itum : pouvoir  
 quies, etis, f. : tranquillité  
 sanus, a, um : sain d'esprit, raisonnable, sensé  
 terreo, es, ere, ui, itum : 1. effrayer, épouvanter 2. mettre en fuite, chasser

vena, ae, f. : la veine  
 vestigium, ii, n. : trace de pas, trace  
 veto, as, are, ui, itum : interdire

#### Fréquence 4

agnosco, is, ere, novi, nitum : percevoir, reconnaître  
 carpo, is, ere, carpsi, carptum : cueillir, attaquer, harceler, affaiblir  
 heu, interj. : hélas !  
 hospes, itis, m. : l'hôte  
 placidus, a, um : doux, calme, paisible  
 succedo, is, ere, cessi, cessum : aller sous, gravir, monter, aller aux pieds de, succéder  
 thalamus, i, m. : chambre, lit nuptial, mariage  
 vanus, a, um : vide, creux, vain, sans consistance, trompeur  
 violo, as, are : traiter avec violence, profaner, outrager, violer

#### Ne pas apprendre

adigo, is, ere, egi, actum : pousser en avant, conduire, enfoncer  
 adloquor, eris, i, locutus sum : parler (aliquem, à qqn), s'adresser à, haranguer, exhorter  
 Anna, ae, f. : Anne  
 arguo, is, ere, ui, utum : montrer, prouver, accuser, dénoncer  
 aurora, ae, f. : l'aurore, le Levant (Aurora, ae, f. : Aurore (épouse de Tithon))  
 conjunx, jugis, f. : l'épouse  
 degener, eneris : dégénéré, qui dégénère, abâtardi  
 dehisco, is, ere : se fendre, s'entrouvrir  
 dimoveo, es, ere, movi, motum : écarter, partager, diviser, fendre  
 effor, effaris, atur, ari, atus sum : s'exprimer, dire, prédire, formuler  
 equidem, inv. : bien sûr, évidemment; oui, c'est sûr...  
 exhaurio, is, ire, haus, haustum : vider en puisant, épuiser  
 fido, is, ere, fisis sum : se fier, se confier, avoir confiance  
 for, aris, fari : parler, dire  
 forsan, adv. : peut-être  
 fraternus, a, um : de frère, fraternel  
 immotus, a, um : sans mouvement, immobile, inébranlable  
 imus, a, um : le plus profond (de), le fond de  
 infigo, is, ere, fixi, fixum : ficher dans, enfoncer  
 inflecto, is, ere, flexi, flexum : courber, plier, infléchir, faire dévier, détourner  
 insomnium, i, n. : le songe, le rêve  
 jamdudum, adv. : depuis longtemps  
 jugalis, e : de joug, conjugal, nuptial, d'hymen  
 lampas, adis, f. : la torche, le flambeau, la lampe  
 lustrum, as, are : purifier par un sacrifice expiatoire, éclairer  
 omnipotens, entis : tout puissant  
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir (pallens : pâle, décoloré)  
 penates, ium, m. pl. : pénates  
 pertaedet, ere, pertaesum est (me - alicujus rei) : je suis dégoûté de qqch  
 polus, i, m. : le pôle, le ciel  
 potus, us, m. : la boisson  
 profundus, a, um : profond; dense, épais; élevé  
 recuso, as, are : courir en arrière, revenir, s'éloigner rapidement  
 resolvo, is, ere, solvi, solutum : dénouer, libérer, rompre, délier  
 saucio, as, are : blesser, déchirer  
 secum, = cum se : avec soi  
 sepulcrum, i, n. : tombeau  
 sese, pron. : = se  
 socio, as, are : faire partager, mettre en commun, joindre, unir  
 succumbo, is, ere, cubui, cubitum : s'affaisser sous, s'avouer vaincu  
 suspensus, a, um : suspendu, dépendant de, en suspens, incertain  
 Sychaeus, i, m. : Sychée (époux de Didon)  
 taeda, ae, f. : le pin, la torche, le flambeau  
 umeo, es, ere : être humide  
 unanimitas, a, um : qui a les mêmes sentiments, qui vit en accord, d'accord avec  
 vinc(u)lum, i, n. : le lien, l'attache

**Traduction au plus près du texte : IV 1-30**  
**Didon se confie à Anna (le triomphe de l'amour)**

Mais la reine, depuis longtemps blessée par un pénible tourment d'amour, nourrit la blessure dans ses veines et est déchirée par un feu secret.	1
Sans cesse (multa rendu par un adv.) la vertu du héros, et sans cesse (idem) l'éclat de sa famille revient dans son esprit; sont fixés, profondément enfoncés dans son cœur, son visage et ses paroles, et le tourment d'amour ne permet pas à ses membres un paisible repos.	5
Aurore du jour suivant illuminait du flambeau de Phébus les terres et avait écarté du ciel l'ombre humide, lorsqu'elle s'adressa ainsi, l'insensée (mal en point, égarée), à sa sœur qui ne faisait qu'une avec elle: "Anne, ma sœur, quels cauchemars me terrifient, moi qui suis dans l'incertitude! Quel hôte singulier s'est introduit ici, dans notre palais !	10
Se présentant avec quelle qualité, par son visage! Avec quel cœur courageux et quels exploits! Pour ma part, je crois, et cette conviction n'est pas vaine, que sa race est celle des dieux. La crainte dénonce les âmes de mauvaise race. Hélas ! par quels destins ,balloté, il célébrait quelles guerres affrontées jusqu'au bout (exhausta)!	15
Si pour moi, dans mon cœur , il n'était pas installé de façon fixe et définitive que je ne veux pas m'unir à quiconque par un lien conjugal, après qu'un premier amour m'a trompée, déçue par la mort <de Sychée>; si je n'avais pas été dégoûtée du mariage et des torches nuptiales, peut-être aurais-je pu succomber à cette unique faute.	20
Anne, en effet, je vais l'avouer, après le destin funeste du malheureux Sychée, mon époux, et après mes Pénates déchiquetés à cause du crime commis par mon frère, celui-ci seul a ému mes sentiments et a ébranlé mon âme chancelante. Je reconnais les traces de mon ancienne flamme.	25
Mais je souhaiterais que pour moi plutôt se fende la terre profonde, que le Père tout-puissant me pousse à coups de foudre vers les ombres, ombres décolorées dans l'Érèbe et nuit profonde, avant, Pudeur, que je ne te profane ou que je délie tes lois. C'est lui, qui le premier m'a jointe à lui, qui a emporté mes amours; qu'il les garde avec lui et les préserve dans sa tombe."	30
Ayant ainsi parlé, elle remplit son sein de pleurs intarissables.	